

Custódio Gomes Sobrinho

**САМОУЧИТЕЛЬ
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

**RUSSO
SEM
MESTRE**

1



UBRASUS

Capa: Lêda Alencar.

Direitos desta edição reservados

UBRASUS

Edição Web gratuita
Organizada por
CFC Novacon e
Cultural Hercules Florence
Rio de Janeiro

2017

Rua das Marrecas, 36/201

Rio de Janeiro, RJ. CEP 20031

Tels: 262-1250

240-2944

1989

Impresso no Brasil
Printed in Brazil

Custódio Gomes Sobrinho

**RUSSO
SEM
MESTRE**

LIVRO PRIMEIRO

Estágio |
Cassete |

UBRASUS

RÁDIO CENTRAL DE MOSCOU

EQUIPE QUE PARTICIPOU DA GRAVAÇÃO DOS EXERCÍCIOS FONADOS DE RUSSO SEM MESTRE

Diretor: Ígor Pavlogrādski.

Redator: Svetlāna Ilishēva.

Locutores: Aleksāndr Andriānov e Elēna Mināeva.

Atores: Viktōria Lēpko, Galína Venevī-
tinova, Aleksēi Borzunōv e Vīc-
tor Butchmetchiūk.

UBRASUS

EQUIPE QUE COLABOROU NA PREPARAÇÃO DO RUSSO SEM MESTRE

Composição: Carlos Rosa de Azevedo.

Cronometragem dos Textos Gravados:
Franklin Justo.

Diagramação e Ilustração: Lēda Alencar.

Revisão dos Textos em Russo: Ekaterína
Fēdorovna Bueno

Revisão dos Textos em Português: Zulei
de Faria de Melo.

Secretaria em Língua Russa: Mauri Cer-
queira Paes.

Secretária em Língua Portuguesa: Sônia
Regina Martins Dantas.

SUMÁRIO

Prefácio	IV
Introdução	V
Recomendações aos alunos	VI

REFERÊNCIAS GRAMATICAIIS

<i>Lição</i>		<i>Pág.</i>	<i>Item</i>
1	Sons da vogal <i>O</i> .	2	1
1	Som da consoante <i>P</i> .	2	2
1	Omissão do verbo <i>БЫТЬ</i> .	2	3
1	A palavra <i>ЭТО</i> .	2	4
2	Som da vogal <i>Ы</i> .	4	3
2	Som da consoante <i>C</i> .	4	4
3	Som da consoante <i>Ч</i> na palavra <i>ЧТО</i> .	6	1
3	Emprego de <i>КТО?</i>	6	2
3	Emprego de <i>ЧТО?</i>	6	3
4	Som da vogal <i>Ё</i> .	9	1
4	A letra <i>Й</i> .	9	2
4	Som das consoantes <i>M</i> e <i>H</i> .	9	3
4	Som da consoante <i>Г</i> na palavra <i>ЕГО</i> .	9	4
5	Os sinais ortográficos <i>ѵ</i> e <i>ѵ</i> .	12	1
5	A consoante <i>X</i> .	12	2
5	As consoantes <i>Ш</i> e <i>Щ</i> .	12	3
5	Som da vogal <i>E</i> .	12	6
6	Os casos da declinação russa.	15	5
7	Som da vogal <i>E</i> depois de <i>Ж</i> , <i>Ц</i> e <i>Ш</i> .	18	1
7	Som da vogal <i>Ё</i> depois de <i>Ж</i> , <i>Ч</i> , <i>Ш</i> e <i>Щ</i> .	18	2
7	Som da semivogal <i>Й</i> .	18	3
7	Divisão do alfabeto russo.	18	4
7	Concordância do adjetivo com o substantivo.	18	5
7	Alternância de consoantes na conjugação.	18	6
8	Respostas completas e reduzidas.	20	1
8	Som da consoante <i>B</i> na palavra <i>ЗАВТРА</i> .	20	2
8	Divisão das letras em duras e brandas.	20	3
8	O acusativo de <i>Я</i> , <i>ОНА</i> e <i>ОН</i> .	20	4
8	Som da consoante <i>Г</i> na palavra <i>СЕГОДНЯ</i> .	20	5
9	Pronomes pessoais.	22	1
10	Caso prepositivo singular de substantivos terminados em consoantes.	26	1
10	Indicativo presente de verbos do tipo <i>ЧИТАТЬ</i> ..	26	2

P R E F Á C I O

As coisas não acontecem simplesmente por acontecer, daí estar eu aqui prefaciando o livro "RUSSO SEM MESTRE", atendendo a honroso convite do autor, meu amigo-irmão Custódio Gomes Sobrinho. A grande razão que, a meu ver, possivelmente motivou este convite, se prende à vinculação da rica vivência que juntos tivemos, ora colhendo subsídios, ora discutindo a elaboração e adequação de um curso de língua russa que, especificamente, melhor servisse aos alunos brasileiros e, obviamente, aos legítimos interesses dos Institutos Culturais BRASIL-URSS e, ainda, às características de amizade e sentimentos afins que vivenciamos e nos ligaram no passar dos anos.

Este processo que determinou uma longa caminhada, tem uma história que já dura mais de vinte anos. A nossa preocupação maior, desde o início, foi no sentido do estabelecimento de formas e de normas para o desenvolvimento de um trabalho unitário, principalmente para aquelas atividades que são comuns a todas as associações de intercâmbio BRASIL-URSS. O curso de língua russa, por exemplo, despontou e se colocou prioritariamente na esteira dos nossos assuntos, realçando a sua importância e tomando, desde logo, posição de maior interesse nas nossas programações, considerando-se ainda, judiciosamente, que ele se reveste de importância capital como fator de desenvolvimento das relações culturais e de amizade e grande gerador de meios para a sobrevivência das nossas entidades.

Esta idéia, amplamente debatida, foi firmada no seminário realizado pelas Sociedades Brasileiras de Relações de Amizade e Intercâmbio Cultural BRASIL-URSS, na cidade do Rio de Janeiro, em 1963, com a adoção do material didático elaborado pelo Prof. Custódio Gomes Sobrinho. Dentro do natural desenvolvimento deste trabalho, aquele material que havia nascido em forma de apostila, logo depois tomou corpo para constituir-se num folheto e, assim, foi crescendo até alcançar a categoria de livro, intitulando-se "Curso Básico da Língua Russa", livros I e II, Editora Civilização Brasileira S/A, Rio de Janeiro, 1970. Nesta fase, o curso de língua russa, ministrado nos Institutos Culturais BRASIL-URSS, já tinha tomado fôro de uma verdadeira escola, possuindo, desse modo, todas as características inerentes a um instituto de línguas: valia-se de matéria programada, carga horária estabelecida, graduação dos estágios até à conclusão com a expedição do respectivo diploma. Mas as coisas não pararam e, hoje, aqui está o "RUSSO SEM MESTRE" e com ele o Prof. Custódio Gomes Sobrinho houve por bem enriquecer e fertilizar o campo onde se desenvolve o aprendizado do idioma russo. Enriqueceu, repito, porque este curso obedece às normas e práticas didáticas e metodológicas modernas, além de ser mais um livro a fazer parte da carente biblioteca brasileira de obras desse gênero. Fertiliza, também, porque conta com um importante acessório, representado pelos cassetes que integram o referido curso. Agora, aqueles que desejarem aprender a língua russa, terão um eficiente instrumento para o aprendizado, pois este conjunto - livro e cassetes - que será formado por "pacotes" - lições e respectivo cassette - consta de oitenta lições que constituem os quatro estágios do Curso Básico de Língua Russa. Acreditamos que será um instrumento tão eficaz que, por certo, se transformará em um excelente professor para ajudá-los no seu aprendizado e, assim, poder "falar com todos", como disse Mikhail Vassilievitch Lomonósov, "com Deus, com os amigos, com os inimigos e com as damas, porque a língua russa tem a majestade do espanhol, a vivacidade do francês, a força do alemão, a leveza do italiano e além disso, a riqueza, a expressividade e a concisão do latim e do grego".

Alfredo Moraes
Vice-Presidente da UBRASUS

INTRODUÇÃO

Carlos V, imperador, aconselhava a falar: com Deus em espanhol, com os amigos em francês, com os inimigos em alemão e com as damas em italiano. Mas se Carlos V conhecesse a língua russa, diria, certamente, que em russo se pode falar com todos: com Deus, com os amigos, com os inimigos e com as damas, porque a língua russa tem a majestade do espanhol, a vivacidade do francês, a força do alemão, a leveza do italiano e, além disso, a riqueza, a expressividade e a concisão do latim e do grego.

Miãil Vassílievitch Lomonósov.

RUSSO SEM MESTRE destina-se, principalmente, aos interessados no estudo da língua russa que, por qualquer motivo, tenham dificuldades em contar com a ajuda de um professor ou de frequentar os cursos regulares do idioma já existentes no Brasil. Poderá, entretanto, ser utilizado em classe como qualquer outro manual, com a vantagem de estar gravado em fitas cassetes, o que, por si só, já se constitui em importante auxiliar para o professor não russo nato.

O curso todo é formado por quatro estágios de 20 lições cada um. Cada estágio divide-se em tantos livros quantos são os cassetes necessários à sua gravação. Assim, o primeiro cassete englobará as lições 1 a 10, isto é, parte do 1º estágio.

As lições de RUSSO SEM MESTRE constam de duas partes:

- I - Exercícios,
- II - Gramática.

Na primeira parte procura-se exercitar os alunos no domínio da linguagem falada e escrita, razão por que, alguns estão gravados e outros não. Na segunda parte trata-se da sistematização teórica mínima necessária, de acordo com o material prático já dado.

Indicações metodológicas e recomendações aos usuários são fornecidas ao longo do próprio curso, conforme cada situação nova surgida.

Este trabalho é, em grande parte, resultado de compilação. O autor valeu-se de vários manuais para o ensino da língua russa a estrangeiros, editados na União Soviética. Isto diz respeito, sobretudo, aos textos e diálogos das lições mais avançadas. Mas todos eles sofreram adaptações que os compatibilizassem com o ensino do idioma às pessoas de fala portuguesa.

Seria impossível a composição do nosso manual se não contássemos com a ajuda de terceiros. Por este motivo registramos nossos agradecimentos à equipe organizada pela UBRASUS para realizar este trabalho, assim constituída: *Carlos Rosa de Azevedo* - Composição; *Franklin Justo dos Santos*, *Galina Mikhailovna Carneiro Filho*, *Galia Korotchenko* e *Ekaterina Fedorovna Bueno* - Revisão de textos em russo; *Leda de Alencar Oliveira* - ilustração e diagramação; *Mauri Cerqueira Paes* - secretaria em língua russa; *Sônia Regina M. Dantas* - secretaria em língua portuguesa; *Victória Nikitzki* - datilografia; *Zuleide Faria de Melo* - revisão dos textos em português.

Registramos, ainda, nosso especial agradecimento a V. Pugatchov, Chefe da Seção Brasileira da Rádio Central de Moscou, agradecimento este extensivo à sua equipe de locutores, pela gravação dos textos e ao estilista-russista daquela mesma emissora pela revisão final.

O Autor agradece a todos que lhe enviarem críticas e sugestões com vistas à introdução de aperfeiçoamentos em edições futuras.

A correspondência poderá ser enviada para:

Rua das Marrecas, 36, Gr. 201 - CEP. 20031 - Rio de Janeiro - BRASIL.

O autor.

RECOMENDAÇÕES AOS ALUNOS

I

NÃO se deixar influenciar pela afirmação de que o russo é uma língua muito difícil. As crianças de lá aprenderam a falá-lo da mesma maneira e no mesmo tempo em que você aprendeu o português. As dificuldades iniciais desaparecerão mais depressa do que você pensa.

VI

VERTA todos os textos e diálogos: primeiro oralmente, depois por escrito.

II

FAÇA do estudo do russo um hábito diário. Mais vale estudar pouco cada dia que muito com intervalos prolongados. Para dominar o russo, como de resto qualquer outro idioma, você precisa ter paciência, tenacidade e gosto pelo esforço contínuo.

VII

DIVIDA seu tempo na proporção de 75% para exercícios e 25% para o estudo da gramática.

VIII

O PROCESSO de aprendizagem de um idioma consiste em decorá-lo. Quanto mais coisas de russo você ouvir, imitar e reter na memória, tanto mais depressa você o falará e compreenderá.

III

NÃO PASSE PARA NOVA LIÇÃO SEM TER APRENDIDO MUITO BEM A ANTERIOR.

IX

QUANDO tiver oportunidade de falar com russos, procure imitá-los em sua maneira de falar e até na gesticulação.

IV

REPITA sempre o material estudado. Cada texto deve ser lido e relido várias vezes até você poder fazê-lo com fluência e expressividade.

X

FAÇA TODOS OS EXERCÍCIOS. NÃO CONSIDERE NENHUM DELES DESNECESSÁRIO.

NÃO perca nenhuma oportunidade de falar o russo. Empregue sempre o que você for aprendendo. Não tenha medo de "errar". O principal é ser entendido.

РУССКИЙ АЛФАВИТ

ALFABETO RUSSO

LETRA	NOME DA LETRA	LETRA	NOME DA LETRA
Аа <i>Аа</i>	a	Рр <i>Рр</i>	ēr
Бб <i>Бб</i>	bē	Сс <i>Сс</i>	ēs
Вв <i>Ввв</i>	vē	Тт <i>Ттт</i>	tē
Гг <i>Гг</i>	guē	Уу <i>Уу</i>	u
Дд <i>Дд</i>	dē	Фф <i>Фф</i>	ēf
Ее <i>Ее</i>	iē	Хх <i>Хх</i>	řa
Ёё <i>Ёё</i>	iō	Цц <i>Цц</i>	tsē
Жж <i>Жжж</i>	jē	Чч <i>Чч</i>	tchē
Зз <i>Зз</i>	zē	Шш <i>Шшш</i>	chā
Ии <i>Ии</i>	i	Щщ <i>Щщщ</i>	tchā
Йй <i>Йй</i>	i krātkaie i breve	Ъ,ъ <i>Ъ,ъ</i>	tviōrdyi znak sinal duro
Кк <i>Кк</i>	ka	Ы,ы <i>Ы,ы</i>	y
Лл <i>Лл</i>	ēl	Ь,ь <i>Ь,ь</i>	mjařkii znak sinal brando
Мм <i>Ммм</i>	ēm	Ээ <i>Ээ</i>	ē
Нн <i>Нн</i>	ēn	Юю <i>Юю</i>	iū
Оо <i>Оо</i>	ō	Яя <i>Яя</i>	iā
Пп <i>Пп</i>	pē		

Obs: Nas lições, a palavra "exercício" está escrito em russo. A pronúncia é UPRAJNENIE.



УРОК 1

LIÇÃO 1

ALFABETO RUSSO

As letras: К, О, Р, Т, У, Э, Я.

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12	Кк	<i>Кк</i>	kā
13			
14			
15			
16	Оо	<i>Оо</i>	ō
17			
18	Рр	<i>Рр</i>	ēr
19			
20	Тт	<i>Тт</i>	tē
21	Уу	<i>Уу</i>	u
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
31	Ээ	<i>Ээ</i>	ē
32			
33	Яя	<i>Яя</i>	iā

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute e repita: Ⓐ

Урѳк пѳрвыѳ (Urōk piērvyi).

Exercício 2. Escute: Ⓐ

К, О, Р, Т, У, Э, Я.

Exercício 3. Escute e repita: Ⓐ

К.... О.... Р.... Т.... У.... Э.... Я.....

Урѳк, Кто, Эѳо

Exercício 4. Escute: Ⓐ

- Кто эѳо?

- Эѳо я.



Exercício 5. Escute e repita: Ⓐ

Кто эѳо? Эѳо я

Exercício 6. Copie:

Кк Оо Рр Тт Уу
Ээ Яя Эѳо эѳо Урѳк
урѳк Кто эѳо? Эѳо я.

GRAMATICA

1. A letra *O* soa como *A* quando em sílaba a-
tona.
Compare: Урѳк (Urōk) — Эѳо (Eta).
2. O *P* russo é vibrante e soa como o *R*
dos gaúchos e não como o dos cariocas.
3. Em russo o verbo correspondente a *Ser*,
Estar, *Haver* é quase sempre omitido no
presente do indicativo.
4. A palavra *Эѳо* significa *Isto*. Em portu-
guês não se diz *Quem é Isto*. Portanto, a
tradução de-Кто Эѳо? -Эѳо Я. deverá ser:
Quem é? Sou eu. ou
Quem é este? Este sou eu.



УРОК 2

LIÇÃO 2

ALFABETO RUSSO

As letras: А, В, Д, Е, Н, С, Ы.

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	<i>Аа</i>	a
02			
03	Вв	<i>Вв</i>	vē
04			ʃ
05	Дд	<i>Дд</i>	dē
06	Ее	<i>Ее</i>	iē
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15	Нн	<i>Нн</i>	ēn
16			
17			
18			
19	Сс	<i>Сс</i>	ēs
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29	Ыы	<i>Ыы</i>	y
30			
31			
32			
33			

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute: (A)

Урѳк второй (Urѳk ftarōi).

Exercício 2. Escute e repita: (A)

А.... В.... Д.... Е.... Н.... С.... Ы.....
Урѳк... Кто... Это... Я... Вы.... Студѳнт
Студѳнтка.....

Exercício 3. Escute e repita as palavras: (A)

Вы....О sr.,a sra.,os srs.,as sras.,vocѳs,vѳs.
кто... quem.
студѳнт.... o estudante.
студѳнтка...a estudante.

Exercício 4. Escute: (A)



Exercício 5. Escute e repita: (A)

Кто вы?.... -Я студѳнт.... - Я студѳнтка

Exercício 6. Copie:

*Аа Вв Дд д Ее Кк
Нн Оо Рр Сс Тт т
Уу ы Я я Кто вы?
Я студѳнт. Я студѳнтка*



GRAMÁTICA

ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01 02	Аа	Аа	a
03 04	Вв	Вв	vē
05	Дд	Дд	dē
06 07 08 09 10 11	Ее	Ее	iē
12 13 14	Кк	Кк	kā
15	Нн	Нн	ēn
16 17	Оо	Оо	ō
18	Рр	Рр	ēr
19	Сс	Сс	ēs
20	Тт	Тт	tē
21 22 23 24 25 26 27 28	Уу	Уу	u
29 30	Ыы	Ыы	y
31 32	Ээ	Ээ	ē
33	Яя	Яя	iā

- 1 Há duas formas manuscritas da letra Т mi-núscula: т, т

O mesmo acontece com a letra Д: д, д

- 2 As palavras *СТУДЭНТ*, *СТУДЭНТКА* são empregadas apenas para aluno ou aluna de curso superior.

- 3 A vogal Ы (y) não tem som correspondente exato em português. Aproxima-se do (i) de *tia* - pronúncia de Portugal. Preste atenção ao locutor quando disser a palavra *ЫЫ*.

- 4 С soa como o s em *sapato*. Jamais como em *CASA*.





УРОК 3

LIÇÃO 3

ALFABETO RUSSO

As letras: Б, Ж, З, И, Л, Ч

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome.
01			
02	Бб	<i>Бб</i>	bē
03			
04			
05			
06			
07			
08	Жж	<i>Жж</i>	jē
09	Зз	<i>Зз</i>	zē
10	Ии	<i>Ии</i>	i
11			
12			
13	Лл	<i>Лл</i>	ēl
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25	Чч	<i>Чч</i>	tchē
26			
27			
28			
29			
30			
31			
32			
33			

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute e repita: (A)

Урок третий (Urōk triētii).

Exercício 2. Escute e repita: (B)

Б...Ж...И...З...Л...Ч...А...Б...В...Д...
 Е...Ж...З...И...К...Л...Н...О...Р...С...
 Т...У...Ч...Ы...Э...Я...

Exercício 3. Estude, escute e repita as palavras: (C)

a - mas, e журналист - o jornalista
 Бразилия - Brasil журналистка - a jornalista
 вот - eis что - que
 карта - mapa

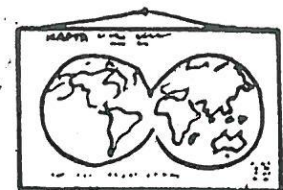
Exercício 4. Escute: (D)

- Кто вы?
- Я студент.
- А вы?
- Я журналист.
- Я журналистка.



КТО ЭТО?
 ЧТО ЭТО?

- Что это?
- Это карта.
- Вот Бразилия.



Obs: A tradução deste exercício se encontra no último exercício da lição 4. Nas lições futuras procederemos da mesma forma. Isto é, a tradução do texto será dada sempre no último exercício da lição seguinte.

Exercício 5. Escute e repita: (E)

Кто... вы... журналист... что... это... вот...
 Бразилия... Кто вы?... Я студент... А вы? ...
 Я журналист... Я журналистка... Что это?
 Это карта... Вот Бразилия...



ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	Аа	a
02	Бб	Бб	bē
03	Вв	Вв	vē
04			
05	Дд	Дд	dē
06	Ее	Ее	iē
07			
08	Жж	Жж	jē
09	Зз	Зз	zē
10	Ии	Ии	i
11			
12	Кк	Кк	kā
13	Лл	Лл	ēl
14			
15	Нн	Нн	ēn
16	Оо	Оо	ō
17			
18	Рр	Рр	ēr
19	Сс	Сс	ēs
20	Тт	Тт	tē
21	Уу	Уу	u
22			
23			
24			
25	Чч	Чч	tchē
26			
27			
28			
29	Ыы	Ыы	y
30			
31	Ээ	Ээ	ē
32			
33	Яя	Яя	iā

Exercício 6. Copie:

Аа Бб Вв Ддд Ее
 Жж Зз Ии Кк Лл
 Нн Оо Рр Сс Тт т
 Уу Чч ы Ээ Яя
 Кто вы? Я студент.
 Я студентка. А вы?
 Я журналист. Я жур-
 налистка. Что это?
 Это карта. Вот Бразилия.

Exercício 7. Traduza o texto do exercício 4. Compare sua tradução com o último exercício da lição seguinte.

Exercício 8. Verta ao russo:

- Quem são os senhores?
- Eu sou estudante (masculino).
- Eu sou estudante (feminino).

Compare sua versão com o exercício 4 da lição anterior.

GRAMÁTICA

1. Na palavra *Что*, a letra *ч* soa como *ch* e não como *tch* como era de se esperar. O fe nômeno ocorre em algumas outras poucas pa lavras, o que aprenderemos no devido tem-
po.
2. *Кто?* - É usado para perguntas sobre seres animados. Ex: Кто это? Quem é? Это студент. É o estudante. Em seres animados a palavra *это* pode ser omitida na tradução.
3. *Что?* - É usado nas perguntas referentes a seres inanimados. Ex: Что это? Que é isto? Это карта. Isto é um mapa. Como já expli-
camos na lição 1, o indicativo presente do verbo *Ser* geralmente não se usa. Não há artigos em russo. Na tradução você deverá acrescentá-los, se necessário.

Ex: Это карта. Isto é (um) mapa.



УРОК 4

LIÇÃO 4

ALFABETO RUSSO

As letras: Г, Ё, Й, М, П, Ф, Ю

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute: ⓐ

Урок четвёртый (Urōk tchitviōrtyi).

Exercício 2. Escute e repita: ⓐ

Г...Ё...Й...И...М...Ф...Ю...А...Б...В...Г...
 Д...Е...Ё...Ж...З...И...Й...К...Л...М...Н...
 О...П...Р...С...Т...У...Ф...Ч...В...Ю...Я...

Exercício 3. Estude, escute e repita as palavras: ⓐ

Гагáрин	-	Gagárin.
его́	-	o (pronome oblíquo) vide comentário gramatical nº 6.
её́	-	a (pronome oblíquo) vide comentário gramatical nº 6.
зову́т	-	chamam (vide gramática nº 5).
как	-	como
ма́ма	-	maMãe
мой	-	meu
мо́я	-	minha
Ни́на	-	Nina
па́па	-	papai
фотогра́фия	-	fotografia
Ю́рий	-	Iúri

Exercício 4. Escute: ⓐ

- Что это?
 - Это фотография. Вот Гагáрин.
 - А это кто?
 - Это моя ма́ма и мой па́па.
 - Как её зову́т? Как его́ зову́т?
 - Её́ зову́т Ни́на, а его́ Ю́рий.

Veja observação ao exercício 4 da lição 3.

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01			
02			
03			
04	Гг	Гг	guē
05			
06			
07	Ёё	Ёё	iō
08			
09			
10			
11	Йй	Йй	i breve krātkaie
12			
13			
14	Мм	Мм	ēm
15			
16			
17	Пп	Пп	pē
18			
19			
20			
21			
22	Фф	Фф	ēf
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
31			
32	Юю	Юю	iū
33			



Это Гагáрин
 Вот Гагáрин



ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	Аа	a
02	Бб	Бб	bē
03	Вв	Вв	vē
04	Гг	Гг	guē
05	Дд	Дд	dē
06	Ее	Ее	iē
07	Ёё	Ёё	iō
08	Жж	Жж	jē
09	Зз	Зз	zē
10	Ии	Ии	i
11	Йй	Йй	i breve krátkaie
12	Кк	Кк	kā
13	Лл	Лл	ēl
14	Мм	Мм	ēm
15	Нн	Нн	ēn
16	Оо	Оо	ō
17	Пп	Пп	pē

Exercício 5. Escute e repita: ⊕

Фотография... Гагарин... моя... мама... мой...
папа... как... его... зовут... Юрий... Нина...
ее... Что это?... Это фотография... Вот Гага-
рин... А кто это?... Это моя мама, а это мой
папа... Как ее зовут?... Как его зовут? Ее
зовут Нина, а его зовут Юрий...

Exercício 6. Copie:

А а Б б В в Г г Д д
Е е Ё ё Ж ж З з И и
Й й К к Л л М м Н н
О о П п Р р С с Т т
У у Ф ф Ч ч ы Э э Ю ю
Я я Что это?

Это фотография.

Вот Гагарин. А это кто?

Это моя мама и мой
папа. Как ее зовут?

Как его зовут? Ее зо-
вут Нина, а его Юрий.

Exercício 7. Traduza o texto do exercício 4.
Compare sua tradução com o últi-
mo exercício da lição seguinte.

Exercício 8. Verta ao russo:

- Quem é o Sr.?
- Eu sou estudante. E o Sr.?
- Eu sou jornalista (masculino).
- Eu sou jornalista (feminino).
- Que é isto?
- Isto é um mapa. Eis o Brasil.

Compare sua versão com o texto do exercício 4,
lição 3.



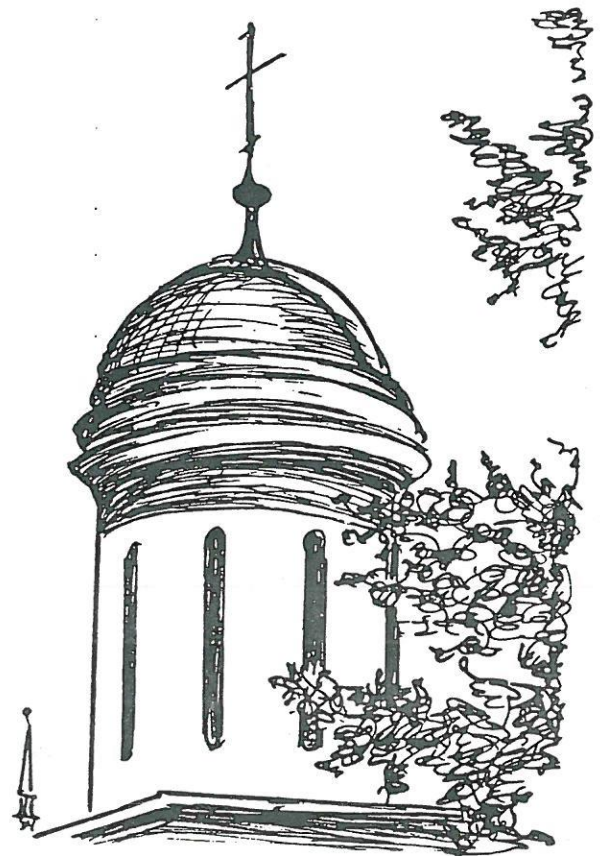
ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
18	Рр	<i>Рр</i>	er
19	Сс	<i>Сс</i>	ēs
20	Тт	<i>Тт</i>	tē
21	Уу	<i>Уу</i>	u
22	Фф	<i>Фф</i>	ēf
23			
24			
25	Чч	<i>Чч</i>	tchē
26			
27			
28			
29	Ыы	<i>Ыы</i>	y
30			
31	Ээ	<i>Ээ</i>	ē
32	Юю	<i>Юю</i>	iū
33	Яя	<i>Яя</i>	iā

GRAMÁTICA

1. A vogal *Ē* é sempre tônica, e, quase sempre, soa igual ao ditongo português *iō*.
2. A letra *Й* é considerada por alguns gramáticos como consoante, por outros, como semivogal. O importante é você saber que, na língua russa, o número de sílabas da palavra corresponde ao número de vogais nela contidas. A letra *Й* não forma sílaba e está sempre acompanhada de uma vogal.
3. A consoante *М* é bilabial. Observe atentamente o som quando ouvir o locutor pronunciar-la nos exercícios 4 e 5. Observe também o som da consoante *Н* na palavra *Гагáрин*.
4. A consoante *Г* soa como *В* na palavra *Егó*.
5. *Зовѳт* é a terceira pessoa do plural do verbo russo correspondente a *chamar*. Compare: *Егó зовѳт Юриѳ*. Tradução literal: *О chamam Iúri*. Tradução correta: *Ele se chama Iúri*. *Еѳ зовѳт Нѳна*. *А chamam Нѳна*. *Ela se chama Nina*.
6. *Егó* e *Еѳ* são acusativo das palavras russas que significam *ele* e *ela*, objeto direto em ambas as línguas.





УРОК 5

LIÇÃO 5

ALFABETO RUSSO

As letras: X, Ц, Ш, Щ, Ъ, Ь

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute: Ⓐ

Урoк п'ятый (Urōk piātyi).

Exercício 2. Escute e repita: Ⓐ

X..... Ц..... Ш..... Щ.....
Ъ (tviōrdyi znāk)...Ь (miārkkii' znāk).

A...Б...В...Г...Д...Е...Ё...Ж...З...И...Й...
К...Л...М...Н...О...П...Р...С...Т...У...Ф...
Х...Ц...Ч...Ш...Щ...Ъ...Ы...Ь...Э...Ю...Я...

Exercício 3. Estude, escute e repita:

в'аша	vossa, de vocês
да	sim
здесь	aqui
объясн'ять	explicar
он	ele
очень	muito
тов'арищ	colega, companheiro, cama-
хорошo	bem (rada)
Цец'илия	Cecília
шкoла	escola
преподав'атель	professor

№	Impressas	Manuscritas	Nome
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23	Хх	<i>Хх</i>	řa
24	Цц	<i>Цц</i>	tsē
25			
26	Шш	<i>Шш</i>	chā
27	Щщ	<i>Щщ</i>	chchā
28	Ъъ	<i>Ъъ</i>	sinal duro
29			
30	Ьь	<i>Ьь</i>	sinal brando
31			
32			
33			

Exercício 4. Escute: Ⓐ

- Кто это?
- Это мой преподаватель.
- Он очень хорошо объясняет урок.
- В'аша шкoла здесь?
- Да, здесь. Вот мой товарищ Андрей. А это Цец'илия.

ЭТО ВАША ШКОЛА?





ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	Аа	a
02	Бб	Бб	bē
03	Вв	Вв	vē
04	Гг	Гг	guē
05	Дд	Дд	dē
06	Ее	Ее	iē
07	Ёё	Ёё	iō
08	Жж	Жж	jē
09	Зз	Зз	zē
10	Ии	Ии	i
11	Йй	Йй	i breve krátkaie
12	Кк	Кк	kā
13	Лл	Лл	ēl
14	Мм	Мм	ēm
15	Нн	Нн	ēn
16	Оо	Оо	ō
17	Пп	Пп	pē

Exercício 5. Escute e repita: (A)

Цецилия... преподаватель... он... очень... хо-
рошо... объясняет... здесь... ваша... школа ...
да... товарищ... Кто это?... Это мой препода-
ватель... Он очень хорошо объясняет урок
Ваша школа здесь?... Да... Вот мой товарищ Ан-
дрей... А это Цецилия...

Exercício 6. Copie:

Аа Бб Вв Гг Дд
Ее Ёё Жж Зз Ии
Йй Кк Лл Мм Нн
Оо Пп Рр Сс Тт Уу
Фф Хх Цц Чч Шш
Щщ Ъ ъ Ыы Ьь Ээ Юю
Яя Кто это? Это
мой преподаватель.
Он очень хорошо объяс-
няет урок. Ваша шко-
ла здесь? Да, здесь.
Вот мой товарищ Ан-
дрей. А это Цецилия.

Exercício 7. Traduza o texto do exercício 4.
Compare sua tradução com o último
exercício da lição seguinte.

Exercício 8. Verta ao russo:

- Que é isto?
- Isto é uma fotografia. Eis Gagarin.
- E estes quem são?
- É a minha mãe e o meu pai.
- Como ela se chama? Como ele se chama?
- Ela se chama Nina e ele, Iuri.

Compare sua versão com o texto do exercício 4,
lição 4.



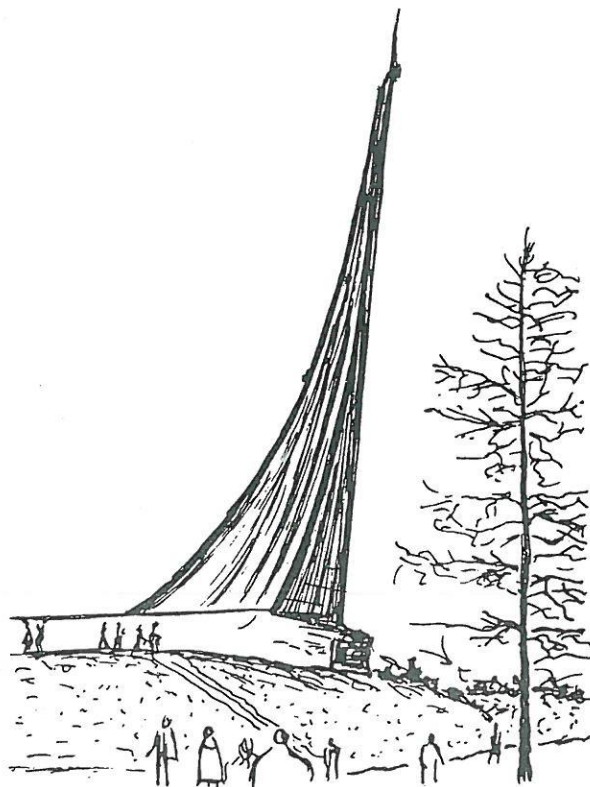
GRAMÁTICA

ALFABETO RUSSO

Letras acumuladas:

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
18	Рр	<i>Рр</i>	ēr
19	Сс	<i>Сс</i>	ēs
20	Тт	<i>Тт</i>	tē
21	Уу	<i>Уу</i>	u
22	Фф	<i>Фф</i>	ēf
23	Хх	<i>Хх</i>	řa
24	Цц	<i>Цц</i>	tse
25	Чч	<i>Чч</i>	tchē
26	Шш	<i>Шш</i>	chā
27	Щщ	<i>Щщ</i>	chchā
28	Ъъ	<i>Ъъ</i>	sinal duro
29	Ыы	<i>Ыы</i>	y
30	Ьь	<i>Ьь</i>	sinal brando
31	Ээ	<i>Ээ</i>	ē
32	Юю	<i>Юю</i>	iū
33	Яя	<i>Яя</i>	iā

1. As letras Ъ (sinal brando) e Ь (sinal do ro) não têm som próprio. Por enquanto basta você prestar muita atenção à pronúncia do locutor nas palavras: *Преподаватель, объяснять* e *здесь*. (Exercício 5).
2. A consoante X é representada na nossa transcrição fonética por ĩ. Seu som equivale ao do J espanhol. Aproxima-se do R dos cariocas na palavra RATO. Aqui também vale a pena você prestar muita atenção à pronúncia do locutor na palavra *ХОРОШО*. (Exercício 5).
3. A consoante Ш soa como nosso Ch e Щ como Chch, isto é, o mesmo som de Ш um pouco mais prolongado. Observe a pronúncia do locutor na palavra *ТОВАРИЩ*, (Exercício 5).
4. *ОБЪЯСНЯЕТ* - 3ª pessoa do singular, presente do indicativo do verbo *Объяснять*.
5. Quanto à entonação, observe atentamente a fala dos locutores. (Exercício 4).
6. A vogal E, quando átona, tende para o som de ĩ, por isso *Преподаватель* soa *Припадáвѣтѣл'*. O apóstrofo após o ĩ representa a transcrição da letra ъ (sinal brando).



Монумент покорителям космоса.
Monumento aos conquistadores do Cosmos.



УРОК 6

LIÇÃO 6

ALFABETO RUSSO

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	Аа	a
02	Бб	Бб	bē
03	Вв	Вв	vē
04	Гг	Гг	guē
05	Дд	Дд	dē
06	Ее	Ее	iē
07	Ёё	Ёё	iō
08	Жж	Жж	jē
09	Зз	Зз	zē
10	Ии	Ии	i
11	Йй	Йй	i breve krátkaie
12	Кк	Кк	kā
13	Лл	Лл	ēl
14	Мм	Мм	ēm
15	Нн	Нн	ēn
16	Оо	Оо	ō
17	Пп	Пп	pē

EXERCÍCIOS

Exercício 1. Escute: (A)

Урок шестой (Urōk chistōi).

Exercício 2. Escute e repita: (A)

Урок третий... Кто вы?... Я студент... А вы?... Я журналист... Я журналистка... Что это?... Это карта... Вот Бразилия... Урок Четвертый... Что это?... Это фотография... Вот Гагарин... А это кто?... Это моя мама, а это мой папа... Как её зовут? Как его зовут?... Его зовут Юрий, а её зовут Нина... Урок пятый... Кто это?... Это мой преподаватель... Он очень хорошо объясняет урок... Ваша школа здесь?... Да, здесь... Вот мой товарищ Андрей... А это Цецилия...

(Primeiro escute o texto todo, depois use a tecla PAUSE de seu gravador após cada reticência para você ter tempo de repetir).

Exercício 3. Estude, escute e repita: (A)

день	- dia
до	- até
добрый	- bom
женá	- esposa
изучáть	- estudar
онá	- ela
преподавáтельница	- professora
ру́сский	- russo
свидáние	- encontro, vista, entrevista
язы́к	- língua

Exercício 4. Escute: (A)

- Добрый день!
- Добрый день!
- Кто это?
- Это моя жена. Она преподавательница.
- Вы изучаете русский язык?
- Да, изучаю.
- До свидания!
- До свидания!

ДОБРЫЙ ДЕНЬ !

ДО СВИДАНИЯ !



ALFABETO RUSSO

Nº	Impressãs	Manuscritas	Nome
18	Рр	<i>Рр</i>	ér
19	Сс	<i>Сс</i>	ēs
20	Тт	<i>Тт</i>	tē
21	Уу	<i>Уу</i>	u
22	Фф	<i>Фф</i>	ēf
23	Хх	<i>Хх</i>	řa
24	Цц	<i>Цц</i>	tsē
25	Чч	<i>Чч</i>	tchē
26	Шш	<i>Шш</i>	chā
27	Щщ	<i>Щщ</i>	chchā
28	Ъъ	<i>Ъъ</i>	sinal duro
29	Ыы	<i>Ыы</i>	y
30	Ьь	<i>Ьь</i>	sinal brando
31	Ээ	<i>Ээ</i>	ē
32	Юю	<i>Юю</i>	iū
33	Яя	<i>Яя</i>	iā

Exercício 5. Escute e repita: Ⓐ

Добрый... день... свидание... жена... преподавательница... изучать... русский... язык...
 Добрый день!... Кто это?... Это моя жена
 Она преподавательница... Вы изучаете русский язык?... Да, изучаю... До свидания!...

Exercício 6. Copie:

a) Ада, Барбоза, Вава, Тагарин, Диди, Елена, Моржи, Занзибар, Ирина, Цеман, Лола, Максим, Кина, Осло, Камплана, Рорайма, Сантос, Татьяна, Чбатуба, Филадельфия, Грестина, Цецилия, Чехов, Иванович, Шурин, Машадо, Щедрин, товарищ, объяснять, Эльза, Юрий, Нью-Йорк, Япония.
 б) Добрый день! Кто это? Это моя жена. Она преподавательница. Вы изучаете русский язык? Да, изучаю.
 До свидания!

Obs: Na parte a deste exercício você escreveu todas as letras do alfabeto russo. As palavras são nomes próprios de pessoas, cidades ou países, exceto *товарищ* e *объяснять* que você já conhece.

Exercício 7.

Traduza o texto do exercício 4 desta lição. Compare sua tradução com o último exercício da lição seguinte.



ALFABETO RUSSO

Nº	Impressas	Manuscrito	Nome
		para você preencher	
01	А а		a
02	Б б		bē
03	В в		vē
04	Г г		guē
05	Д д		dē
06	Е е		iē
07	Ё ё		iō
08	Ж ж		jē
09	З з		zē
10	И и		i
11	Й й		i breve
12	К к		kā
13	Л л		ēl
14	М м		ēm
15	Н н		ēn
16	О о		ō
17	П п		pē
18	Р р		ēr
19	С с		ēs
20	Т т		tē
21	У у		u
22	Ф ф		ēf
23	Х х		řa
24	Ц ц		tsē
25	Ч ч		tchē
26	Ш ш		chā
27	Щ щ		chchā
28	Ъ ъ		signal duro
29	Ы ы		y
30	Ь ь		signal Brando
31	Э э		ē
32	Ю ю		iū
33	Я я		iā

Exercício 8. Verta ao russo:

- Quem é este?
- É o meu professor. Ele explica muito bem a lição.
- A escola de vocês é aqui?
- Sim, aqui.

Eis o meu colega Andrei. E esta é Cecília.

Compare sua versão com o texto do exercício 4, lição 5.

GRAMATICA

1. Para sua comodidade, repetimos nesta lição, e o faremos, ainda, na próxima, o quadro do alfabeto. Procure aprendê-lo de cor.
2. *Добрый день* é usado, nos encontros, de onze às quatro horas da tarde.
3. Cuidado com a pronúncia da palavra *преподавательница*. Nela o acento tônico cai na quarta sílaba, a contar do fim. Em russo o acento tônico pode cair em qualquer sílaba. Por isso é importante, ao aprender palavras novas, decorar também a sua tonicidade. Neste curso todas as palavras levam sinal (´) sobre a vogal tônica, mas em russo não se usa esse sinal.
4. *Изучаю* - primeira pessoa do singular do indicativo presente do verbo *ИЗУЧАТЬ*. *Изучаете* - segunda pessoa do plural, indicativo presente do mesmo verbo.

Verbo - ИЗУЧАТЬ - estudar	
Singular - 1ª pessoa	- изучаю
2ª pessoa	
3ª pessoa	
Plural - 1ª pessoa	-
2ª pessoa	изучаете
3ª pessoa	

5. A preposição *До* rege sempre o caso genitivo. *Свидания* é o genitivo singular de *Свидание*. Em russo há seis casos: *Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Instrumental e Prepositivo*. Não se assuste. Aos poucos aprenderemos a lidar com eles, da mesma maneira que você aprendeu a lidar com o complicado sistema de conjugação dos verbos portugueses.



УРОК 7

LIÇÃO 7

EXERCÍCIOS

ALFABETO RUSSO

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
01	Аа	Аа	a
02	Бб	Бб	bē
03	Вв	Вв	vē
04	Гг	Гг	guē
05	Дд	Дд	dē
06	Ее	Ее	iē
07	Ёё	Ёё	iō
08	Жж	Жж	jē
09	Зз	Зз	zē
10	Ии	Ии	i
11	Йй	Йй	i breve krātkaie
12	Кк	Кк	kā
13	Лл	Лл	ēl
14	Мм	Мм	ēm
15	Нн	Нн	ēn
16	Оо	Оо	ō
17	Пп	Пп	pē

Упражнение 1. Escute: (A)

Урок седьмой (Urōk sidmōi).

Упражнение 2. Escute e repita: (A)

(para repetir use a tecla PAUSE de seu gravador após cada frase).

- Добрый день!... - Кто это?... - Это моя жена... Она преподавательница... - Вы изучаете русский язык?... - Да, изучаю... - До свидания!...

Упражнение 3. Estude, escute e repita: (A)

встреча - encontro	мы - nós
делать - fazer	нет - não
доброе - bom	писать - escrever
ещё - ainda	упражнение - exercício
и - e	утро - manhã
муж - marido	читать - ler

Упражнение 4. Escute: (A)

- Доброе утро!
- Доброе утро!
- Что вы делаете?
- Я читаю. А вы, что делаете?
- Я пишу упражнение.
- Кто это?
- Это мой муж.
- Да, я её муж.
Меня зовут Карлос.
Я и моя жена изучаем русский язык. Мы читаем.
- Вы читаете хорошо?
- Ещё нет.
- До встречи!
- До встречи!



ДОБРОЕ УТРО! ДО ВСТРЕЧИ!



ALFABETO RUSSO

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
18	Рр	Рр	ēr
19	Сс	Сс	ēs
20	Тт	Тт	tē
21	Уу	Уу	u
22	Фф	Фф	ēf
23	Хх	Хх	řa
24	Цц	Цц	tsē
25	Чч	Чч	tchē
26	Шш	Шш	chā
27	Щщ	Щщ	chchā
28	Ъъ	Ъъ	sinal duro
29	Ыы	Ыы	y
30	Ьь	Ьь	sinal brando
31	Ээ	Ээ	ē
32	Юю	Юю	iū
33	Яя	Яя	iā

Упражнѣние 5. Escute e repita: Ⓢ

a) Встрѣча... дѣлать... дѣброе... ещѣ... и ...
 муж... мы... нет... писать... упражнѣние...
 утро... читать...
 Дѣброе утро!... Что вы дѣлаете?... Я читаю..
 А вы что дѣлаете?... Я пишу упражнѣние.....
 Кто это?... Это мой муж... Да, я еѣ муж....
 Меня зовут Карлос... Я и моя женā изучаем
 русскій язык... Мы читаем... Вы читаете хо-
 рошо?... Ещѣ нет... До встрѣчи!..;

Упражнѣние 6. Copie:

a) Встрѣча, дѣлать, дѣброе, ещѣ,
 и, муж, мы, нет, писать,
 упражнѣние, утро, читать.
 б) - Дѣброе утро! - Что вы дела-
 ете? - Я читаю. А вы что
 дѣлаете? - Я пишу упра-
 жнѣние. - Кто это? - Это мой
 муж. - Да, я еѣ муж. Меня
 зовут Карлос. Я и моя же-
 на изучаем русскій язык. Мы
 читаем. - Вы читаете хорошо?
 - Ещѣ нет - До встрѣчи!

Упражнѣние 7. Traduza o texto do exercicio 4 desta lição. Compare sua tradução com o último exercicio da lição seguinte.

Упражнѣние 8. Verta ao russo:

- Bom dia!
- Bom dia!
- Quem ē esta?
- É a minha esposa. Ela ē professora.
- O Sr. estuda a língua russa?
- Sim, estudo.
- Até a vista! (atē logo)
- Até a vista! (atē logo)

Compare sua versão com o texto do exercicio 4, lição 6.



ALFABETO RUSSO

Nº	Impressas	Manuscritas	Nome
		para você preencher	
01	А а		a
02	Б б		bē
03	В в		vē
04	Г г		guē
05	Д д		dē
06	Е е		iē
07	Ё ё		iō
08	Ж ж		jē
09	З з		zē
10	И и		i
11	Й й		i breve
12	К к		krātkaie kā
13	Л л		ēl
14	М м		ēm
15	Н н		ēn
16	О о		ō
17	П п		pē
18	Р р		ēr
19	С с		ēs
20	Т т		tē
21	У у		u
22	Ф ф		ēf
23	Х х		řa
24	Ц ц		tsē
25	Ч ч		tchē
26	Ш ш		chā
27	Щ щ		chchā
28	Ъ ъ		sinal duro
29	Ы ы		y
30	Ь ь		sinal brando
31	Э э		ē
32	Ю ю		iū
33	Я я		iā

GRAMÁTICA

1. Depois de Ж, Ц e Ш a vogal E soa como Э: Жена (jenā).
2. A vogal Ё ē sempre tônica. Depois de Ж, Ч, Ш e Ц soa como Ё: Еуё (iechchō).
3. A semi vogal Й soa como i da palavra meio: Мой, русский.
4. O alfabeto russo divide-se em:

10 vogais	А	Е	Ё	И	О	У	Ы	Э	Ю	Я
1 semi vogal	Й									
20 consoantes	Б	В	Г	Д	Ж	З	К	Л	М	Н
	П	Р	С	Т	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ
2 sinais ortográficos									Ъ	Ь

5. Na língua russa, como em português, o adjetivo concorda com o substantivo. Daí Добрый день! (masculino). Доброе утро! (neutro).
6. Делаете - 2ª pessoa do plural do indicativo presente do verbo Делать. Читаю e читаем - 1ª pessoa do singular e do plural, respectivamente, do indicativo presente do verbo Читать, Пишю - 1ª pessoa do singular do indicativo presente do verbo Писать. Aqui houve alternância de consoante do radical do indicativo para o do presente. Não há que estranhar. Em português ocorre o mesmo fenômeno. Senão vejamos: Pedir - peço.
7. Я её муж - Aqui a palavra её significa dela.
8. Меня зовут Карлос - меня ē o acusativo da palavra я.
9. Встречи - ē o genitivo da palavra Встреча, regido pela preposição До.
10. Изучаем - 1ª pessoa do plural do indicativo presente do verbo Изучать.



ДЕЛАТЬ	fazer	делаете
ЧИТАТЬ	ler	читаю, читаем
ПИСАТЬ	escrever	пишю
ИЗУЧАТЬ	estudar	изучаю, изучает, изучаете



УРОК 8

LIÇÃO 8

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Escute:

Урок восьмой (Urók vassimoi),

- Доброе утро!
- Доброе утро!
- Что вы делаете?
- Я читаю. А вы что делаете?
- Я пишу упражнение.
- Кто это?
- Это мой муж.
- Да, я её муж. Меня зовут Карлос. Я и моя жена изучаем русский язык. Мы читаем.
- Вы читаете хорошо?
- Ещё нет.
- До встречи!
- До встречи!



Упражнение 2. Escute e repita:

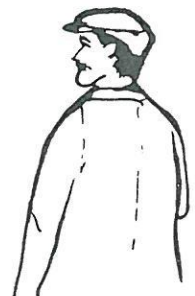
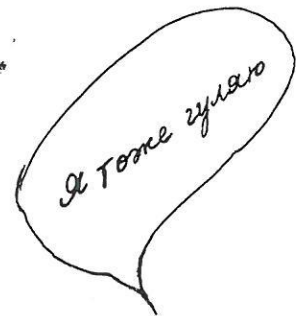
O mesmo texto do exercício 1 desta lição. Para repetir use a tecla PAUSE ou STOP de seu gravador, após cada frase.

Упражнение 3. Estude, escute e repita as palavras:

брат - irmão	знать - saber, conhecer	ТВОЙ - teu
вечер - tarde, noite, festa	не - não	тоже - também
гулять - passear	плохо - mal	ТЫ - tu, você
завтра - amanhã	сегодня - hoje	

Упражнение 4. Escute:

- Добрый вечер, Жоржи!
- Добрый вечер, Карлос!
- Это твой брат?
- Да, это мой брат.
- Я его не знаю.
Он тоже изучает русский язык?
- Да.
- Он хорошо знает русский язык?
- Нет, ещё плохо.
- Что вы делаете сегодня?
- Сегодня? Мы гуляем. А ты?
- Я тоже гуляю.
- До завтра!
- До завтра!





Упражнение 5. Escute e repita: (⊗)

O mesmo texto do exercício 4 desta lição.

Para repetir use a tecla PAUSE do seu gravador após cada frase.

Упражнение 6. Copie:

а) брат, вечер, гулять, завтра, знать, не, плохо, сегодня, твой, тоже, ты.

в) - Добрый вечер, Мориси! - Добрый вечер, Карлос! - Это твой брат? - Да, он мой брат. - Я его не знаю. Он тоже изучает русский язык? - Да. - Он хорошо знает русский язык? - Нет, ещё плохо. - Что вы делаете сегодня? - Сегодня? Мы гуляем. А ты? Я тоже гуляю. - До завтра! До завтра!

Упражнение 7. Traduza o texto do exercício 4 desta lição. Compare sua tradução com o último exercício da lição seguinte.

Упражнение 8. Verta ao russo.

- Bom dia! - Bom dia! - O que a senhora está fazendo? - Eu estou lendo. E o senhor, o que está fazendo? - Eu estou escrevendo um exercício. - Quem é este? - É o meu marido. - Sim, eu sou o marido dela. Eu me chamo Carlos. Eu e minha esposa estudamos a língua russa. Nós estamos lendo. - Os senhores lêem bem? - Ainda não. - Até a vista!

Compare sua versão com o texto do exercício 4, lição 7.

GRAMÁTICA

1. Em russo, como em português, as respostas podem ser completas ou reduzidas. Assim:

- Это твой брат? - Да, это мой брат. Нет, это не мой брат.
 - Да, мой брат. Нет, не мой брат.
 - Да, брат. Нет, не брат.
 - Да. Нет.

A palavra *не* fica anteposta à palavra negada.

2. Na palavra *Завтра* a letra *з* soa como *ф*.

3. As vogais dividem-se em DURAS e BRANDAS:

Duras	А	Э	Ы	О	У
Brandas	Я	Е	И	Ё	Ю

As consoantes podem ser DURAS e BRANDAS:

Podem ser duras ou brandas	Sempre duras	Sempre brandas
Б В Г Д З К Л М Н П С Т Ф Х	Ж Ш Ц	Ч Щ

OBSERVAÇÃO: As consoantes são DURAS, quando seguidas de vogais duras; BRANDAS, antes de vogais brandas ou do sinal (Ъ). A consoante branda soa como se houvesse, depois dela, um pequeno *и* que não chegasse a ser pronunciado.

4. Я *его* не знаю - *его* está no caso acusativo da palavra *ОН*.

COMPARE: —

Nominativo	Acusativo
Я	МЕНЯ
ОНА	ЕЁ
ОН	ЕГО

5. Nas palavras *Его* e *Сегодня* a letra *е* soa como *в*.



УРОК 9

LIÇÃO 9

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Escute:

Урок девятый (Urók diviātīi).

- Добрый вечер, Жоржи! - Добрый вечер, Карлос! - Это твой брат? - Да, это мой брат. Я его не знаю. Он тоже изучает русский язык? - Да. - Он хорошо знает русский язык? - Нет, ещё плохо. - Что вы делаете сегодня? - Сегодня? Мы гуляем. А ты? - Я тоже гуляю. - До завтра! - До завтра!

Упражнение 2. Escute e repita: ⓐ

O mesmo texto do exercício 1. Para repetir use a tecla PAUSE ou STOP de seu gravador.

Упражнение 3. Estude, escute e repita as palavras: ⓐ

аспира́нт - estudante em curso de pós-graduação
 и́ли - ou
 кни́га - livro
 на - em, sobre
 окно́ - janela
 они́ - eles, elas, eles(neutro)

оно́ - ele (neutro)
 отвеча́ть - responder
 спра́шивать - perguntar
 стол - mesa
 стул - cadeira
 тетра́дь - caderno

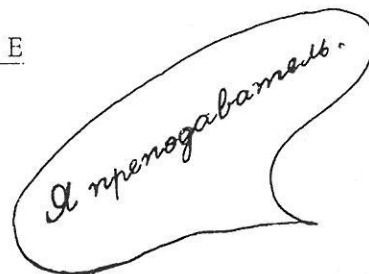
Упражнение 4. Escute: ⓐ

НА УРОКЕ

Преподаватель спрашивает, а студенты отвечают.

Они отвечают хорошо.

- Это аспирант?
- Да, это аспирант.
- Это окно?
- Да, это окно.
- Что это?
- Это книга.
- Это студент?
- Нет, это не студент, а аспирант.
- Это стол?
- Нет, это не стол. Это стул.
- Кто это?
- Это преподаватель.
- Это преподаватель или преподавательница?
- Это преподаватель.
- Это тетрадь или книга?
- Это тетрадь.





Упражнение 5. Escute e repita: ⓐ

O mesmo texto do exercício 4. Use a tecla PAUSE de seu gravador.

Упражнение 6. Copie:

а) Аспирант, или, книга, на, окно, они, око, ответить, спрашивать, стол, стул, тетрадь.

б) Преподаватель спрашивает, а студенты отвечают. Они отвечают хорошо. - Это аспирант? - Да, это аспирант. - Это окно? - Да, это окно. - Что это? - Это книга. - Это студент? - Нет, это не студент, а аспирант. - Это стол? - Нет, это не стол. Это стул. - Кто это? - Это преподаватель. - Это преподаватель или преподавательница? - Это преподаватель. - Это тетрадь или книга? - Это тетрадь.

Упражнение 7.

Traduza o texto do exercício 4. Compare sua tradução com o último exercício da lição seguinte. NOTA: Doravante não mencionaremos mais a indicação Compare sua tradução com o último exercício da lição seguinte, mas você sabe que terá de fazê-lo.

Упражнение 8. Verta ao russo:

- Boa tarde (boa noite), Jorge! - Boa tarde (boa noite), Carlos! - Este é o teu irmão? - Sim, é o meu irmão. - Eu não o conheço. Ele também estuda a língua russa? - Sim. Ele sabe bem a língua russa? - Não, ainda mal. - O que vocês estão fazendo hoje? - Hoje? Nós estamos passeando. E você? - Eu também estou passeando. - Até amanhã! - Até amanhã!

Compare sua versão com o texto do exercício 4, lição 8.

NOTA: Doravante não mencionaremos mais a indicação Compare sua versão com o texto do exercício 4, lição..., mas você deverá proceder sempre da mesma forma.

GRAMÁTICA

1. Pronomes Pessoais:

Я	ТЫ	ОН	ОНА	ОНО	МЫ	ВЫ	ОНИ
EU	TU, VOCÊ	ELE	ELA	ELE (neutro)	NÓS	VÓS vocês	ELES, ELAS

Na língua russa há três gêneros: MASCULINO, FEMININO e NEUTRO. Daí, ОН, ОНА, ОНО, No plural há uma só forma para os três gêneros: ОНИ.

ОН СТУДЕНТ УРОК СТОЛ	ОНА СТУДЕНТКА КНИГА	ОНО ОКНО	ОНИ СТУДЕНТ И СТУДЕНТКА СТОЛ И СТУЛ
-------------------------------	---------------------------	-------------	---

- Студенты - plural de Студент.
- Отвечают - 3ª pessoa do plural, presente do indicativo do verbo Отвечать.
- Аспирант - masculino; Аспирантка - feminino.



УРОК 10

LIÇÃO 10

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Escute: ⓐ

Урок десятый (Urōk diciātyi).

Н А У Р О К Е .

Преподаватель спрашивает, а студенты отвечают. Они отвечают хорошо. - Это аспирант ?
- Да, это аспирант. - Это окно? - Да, это окно. - Что это? - Это книга. - Это студент?
- Нет, это не студент, а аспирант. - Это стол? - Нет, это не стол. Это стул.
- Кто это? - Это преподаватель. - Это преподаватель или преподавательница? - Это преподаватель. Это тетрадь или книга? - Это тетрадь.

Упражнение 2. Escute e repita: ⓑ

O mesmo texto do exercício 1. Use a tecla PAUSE. NOTA: Doravante não repetiremos mais a indicação: O mesmo texto do exercício 1. Você já sabe.

Упражнение 3. Estude, escute e repita as palavras: ⓐ

дедушка - avô	комната - cômodo, sala	ручка - caneta
доска - quadro negro	море - mar	семья - família
дядя - tio	музей - museu	словарь - dicionário
имя - nome	письмо - carta	твое - teu (neutro)
карандаш - lápis	ружье - espingarda	твоя - tua

Упражнение 4. Escute: ⓑ

Карлос. Ванда, я спрашиваю, а ты отвечаешь, хорошо?
Ванда. Хорошо.
Карлос. Что это?
Ванда. Это комната.
Карлос. А это что?
Ванда. Это твоё ружьё.
Карлос. Вот фотография. Что это?
Ванда. Это море.
Карлос. Это школа или музей?
Ванда. Это музей.
Карлос. Это доска?
Ванда. Нет, не доска.
Карлос. Это карандаш или ручка?
Ванда. Это ручка.
Карлос. Это твоё письмо?
Ванда. Да, моё.
Карлос. Это твой словарь?
Ванда. Нет, не мой, а твой.
Карлос. Как твоё имя?
Ванда. Моё имя Ванда.
Карлос. Это твоя семья?
Ванда. Да. Вот мой брат, мой дядя и мой дедушка.

Мой брат



Мой дядя

Мой дедушка





Упражнение 5. Escute e repita:

O mesmo texto do exercício 4. Use a tecla PAUSE do gravador.

Упражнение 6. Copie:

а) Дедушка, доска, дядя, имя, карандаш, комна-
та, море, музей, письмо, ружье, ручка, семья,
словарь, твоё, твоя.

б) Карлос и Ванда.

- Ванда, я спрашиваю, а ты отвечаешь, хорошо?
- Хорошо. - Что это? - Это комната. - А это что?
- Это твоё ружье. - Вот фотография. Что это?
- Это море. - Это школа или музей? - Это музей.
- Это доска? - Нет, не доска. - Это карандаш или
ручка? - Это ручка. - Это твоё письмо? - Да, моё.
- Это твой словарь? - Нет, не мой, а твой.
- Как твоё имя? - Моё имя Ванда. - Это
твоя семья? - Да. Вот мой брат, мой дядя и
мой дедушка!

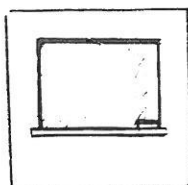
Упражнение 7. Responda de acordo com os desenhos. Observe o modelo no quadro circular.



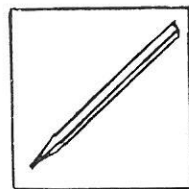
- Это стул?
- Да, это стул.



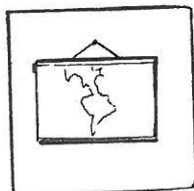
- Это аспирант?
- Да, это



- Это доска?
-



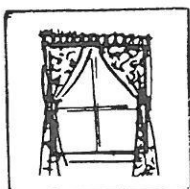
- Это карандаш?
-



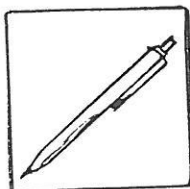
- Это карта?
-



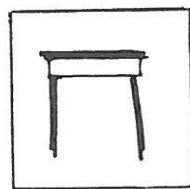
- Это книга?
-



- Это окно?
-



- Это ручка?
-



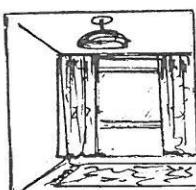
- Это стол?
-



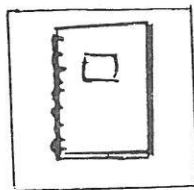
- Это студент?
-



- Это студентка?
-



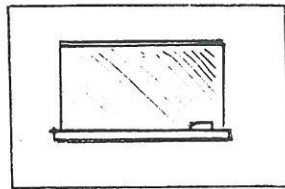
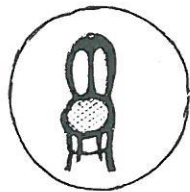
- Это комната?
-



- Это тетрадь?
-



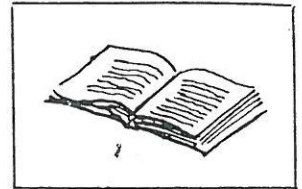
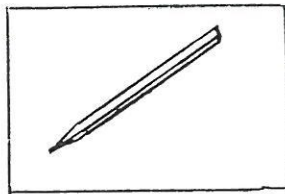
- Это преподаватель?
-



- Это стол или стул?
- Это стул.

- Это карта или доска?
- Это ...

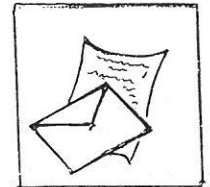
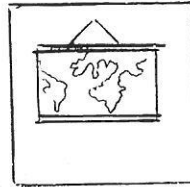
- Это студент или студентка?
-



- Это ручка или карандаш?
-

- Это студент или преподаватель?
-

- Это тетрадь или книга?
-

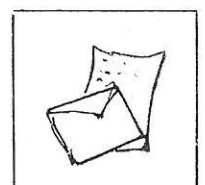
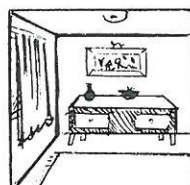
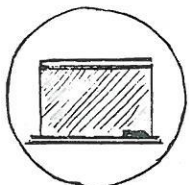


- Это стол?
- Нет.
- Нет, не стол.
- Нет, это не стол, а стул.

- Это тетрадь?
- Нет.
- Нет, не.....
- Нет, это не..., а

- Это студент?
-

- Это карандаш?
-



- Что это?
- Это доска.

- Что это?
- Это.....

Что это?
-

- Что это?
-



- Кто это?
- Это студентка.

- Кто это?
- Это

- Кто это?
-

- Кто это?
-

ДА	НЕТ НЕ	ИЛИ	ЧТО?	КТО?
Это стул? Да, это.....	Это стул? Нет, это не... Нет, это не..., а...	Это стул или стол? Это	Что это? Это.....	Кто это? Это.....



Упражнение 8. Traduza o texto do exercício 4.

Упражнение 9. Verta ao russo.

Na Aula

O professor pergunta e os estudantes respondem. Eles respondem bem. - Este é o aspirante? (aluno de pós graduação) . - Sim, é o aspirante. - Isto é a janela? - Sim, é a janela. - Que é isto? - Isto é um livro. - É o estudante? - Não, não é o estudante, mas o aspirante. - Isto é uma mesa? - Não, isto não é uma mesa. Isto é uma cadeira. - Quem é este? - É o professor. - Este é o professor ou a professora? - É o professor. - Isto é um caderno ou um livro? - Isto é um caderno.

GRAMÁTICA

1. На уроке - A palavra *Уроке* está no caso prepositivo singular. Para formar o prepositivo de palavras terminadas em consoante, basta acrescentar a letra *е*. Este caso é sempre regido por preposição. Veja:

PREPOSITIVO SINGULAR =	
palavra terminada em consoante + <i>Е</i> (<i>Урок - Уроке</i>)	ou:
preposição + palavra terminada em consoante + <i>Е</i> (<i>Урок - На уроке</i>)	.

2. Indicativo presente do verbo *ЧИТАТЬ*.

Verbo ЧИТАТЬ = LER						
FORMAÇÃO DO INDICATIVO PRESENTE.		RADICAL ЧИТА	TERMINAÇÃO		Leia Escreva Decore:	
			Infinitivo ЧИТА́ / ТЬ	Ind. pres. —		
Pronome Pessoal	Sing.	Я	ЧИТА	-	Ю	Я чита́ю
		ТЫ	ЧИТА	-	ЕШЬ	Ты чита́ешь
		ОН - ОНА́	ЧИТА	-	ЕТ	Он-Она́ чита́ет
	Pl.	МЫ	ЧИТА	-	ЕМ	Мы чита́ем
		ВЫ	ЧИТА	-	ЕТЕ	Вы чита́ете
		ОНИ́	ЧИТА	-	ЮТ	Они́ чита́ют

Exceto *Писать* todos os verbos até agora introduzidos em nossos textos conjugam-se como *Читать*.

O verbo *Писать* conjuga-se assim:

ПИСАТЬ	Singular	Я ПИШУ́	ТЫ ПИ́ШЕШЬ	ОН-ОНА́ ПИ́ШЕТ
	Plural	МЫ ПИ́ШЕМ	ВЫ ПИ́ШЕТЕ	ОНИ́ ПИ́ШУТ

КАЛИНКА

Русская
народная
песня

Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!

Под сосно́ю, под зелено́ю,
Спать положи́те вы меня́.
Ай-лю́ли, лю́ли, ай-лю́ли, лю́ли,
Спать положи́те вы меня́.

Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!

Сосёнушка, ты зелено́я,
Не шуми́ же надо мной!
Ай-лю́ли, лю́ли, ай-лю́ли, лю́ли,
Не шуми́ же надо мной!

Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!

Краса́вица, душа́-де́вица,
Полюби́ же ты меня́!
Ай-лю́ли, лю́ли, ай-лю́ли, лю́ли,
Полюби́ же ты меня́!

Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!
Кали́нка, кали́нка, кали́нка моя́!
В саду́ ягода мали́нка, мали́нка моя́!

R U S S O S E M M E S T R E

Nos dias que vivemos, a telecomunicação e o aperfeiçoamento dos meios de transporte tornam os homens mais próximos uns dos outros.

No entanto, acima e além de distâncias geográficas e de divergências políticas, os homens buscam entender-se, além de se comunicarem. Os idiomas são instrumentos ótimos do entendimento e da comunicação.

O interesse pelo estudo da Língua Russa cresce de ano para ano em todo o mundo. O Prof. Custódio Gomes Sobrinho oferece-nos com este seu

R U S S O S E M M E S T R E

um método fácil, direto, claramente expositivo, com exercícios gravados em fitas cassete, que permitirá aos estudantes brasileiros um primeiro e sistemático contato com a língua de Tolstói, Dostoiêvski e Turguêniev.